



WE, JOKERS

英語のジョークを楽しむ会会報

No. 9 August 10, 2008

ジョークの心得三か条:

1. ジョークは心のゆとりであり、人生の潤滑油です。
2. ジョークで言語の壁に挑むのは知的快感です。
3. ジョークは簡潔が至上です。

ジョークと私

それは『ユーモア百話』から始まった

豊田 一男



いつ頃からジョークに興味を持ち始めたのかは定かでない。しかし、佐々木邦著『ユーモア百話』(研究社)が最初に買い求めたジョークの本だったようだ。1958年10月15日に買ったことが記されている。初版がこの年の6月。7月の再版が手元にある。ちょうど今から50年前である。大学1年の時だ。その後ずっと何らかの形でジョークと付き合ってきたことになる。佐々木 邦 (1833-1964) は「日本のユーモア小説の先駆けにして第一人者」と言われている。この本は晩年の作品であることがわかる。表紙も痛んでしまったこの本を取り出してみると、はしがきに「一読、内容を知り、再読、言葉に親しみ、三読、人生と人間を知る参考にして戴きたい」とあり、そこに赤鉛筆で下線が引いてある。ジョークから人生を考える癖はこの頃から始まったらしい。

本書で特に印象に残ったジョークは「Tact」(気転)と題するものだ。

牧師が非常に嫌っている婦人が来るのを見て、二階の書斎に避難し、その対応を奥方にまかせた。30分後、下に物音がしないのを確かめてから、大きな声で呼びかける。

“Has that horrible old bore gone?”
The objectionable woman was still in the drawing room, but the minister's wife proved equal to the occasion.

“Yes, dear,” she called back, “she went long ago! Mrs. Parker is here now.”

「退屈婆さんはもう行ったかい？ あの恐ろしい。」

不愉快な婦人はまだ応接間にいたのだが、牧師令閨は余裕綽々だった。

「ええ。もう疾うの昔よ。唯今は Mrs. Parker が見えていらつしやいます。」(佐々木 邦訳)

[註]に「一つ一つ紹介していく話の中に、これはと思う秀逸がある。これはその1つである。この牧師令閨の tact を学びたい。」とあり、ここにも赤の下線が引かれている。こんな奥方になる人とめぐり合えたらなあ、と思ったかどうかは覚えていない。

この話は高校用の英作文の教科書に関係していた時、「My Mother's Tact」と題し、牧師を「my father」にして、易しく書き直したものを作文の範例にしたのを思い出す。ジョークが初めて少し飯の種になったのだ。しかしそれも20年ほど前のことだ。

早いうちに名著に出会った幸運を感じざるをえない。

今月のジョーク

My wife and I married for better or worse. She couldn't do better and I couldn't do worse.

第9回研究発表会

ニューヨーカー誌のカートゥーンの説明文から笑いを見つけ、タイムズ誌等の時事英文を楽しむ

浜屋 徳郎

諸外国の“journal”を読むと、“cartoon (風刺漫画)”と、その“caption (説明文)”が、記事を更によく理解できるように添えてある場合がよくあります。“cartoon”と“caption”をじっくり観察すると、筆者が読者に何を伝えたいかが大體理解できます。

「ジョーク」と一口に言っても、その中には“irony”を含む場合が多々あります。更に“satire”、“sarcasm”も関連しています。“joke”と“irony”を、二つの英英辞典は次のように定義しています。

● Joke (n): a thing that someone says to cause amusement or laughter. (POD. 9th, 2001)

● Joke (n): something said or done to provoke laughter. (Merriam-Webster's Collegiate Dictionary 11th, 2003)

● irony(n): the expression of meaning through the use of language which normally means the opposite. (POD.)

● irony (n) : the use of words to express something other than and esp. the opposite of the literal meaning. (Merriam-Webster's)

これらの定義から分かるように、“joke”は「笑いを誘うもの」、 “irony”は「事実と反対の表現」を述べる手法と定義しているようです。“irony”は、反対の意味の表現をすることから笑いを生みます。そのため「ジョーク」と「アイロニー」は関連性があります。

私は最近よんだ *The New Yorker Newsweek* 等から、ジョークを含む cartoon, caption, irony 及び英語を考察しました。

1. 海辺に休暇で来てくつろいでいる夫婦。パソコンに向っている夫が妻に言うには…。
“I am not a workaholic. I just work to relax.”
(私は仕事の虫じゃないよ。リラクセスするために働いているんだよ)
休暇先の海辺でもパソコンに向かうとは…。

2. 頭髪がほとんどない男性が、理髪店で椅子に座るなり、“A shave and a shine.” (髭剃りと磨きお願い) この “shine” は靴などを磨くとき用いる語ですが、頭髪がほとんどないこの男性は、頭皮がもつと輝くのを望んでいたのでしょうか…。

3. 居間でソファレーに座り、新聞を読んでくつろいでいる主人に、妻がチヨコレートを投げつけているカートゥーン。“caption” はありません。読者の想像に任せているのです。

そこで、私の職場の二人のALT (イギリス人男性、アメリカ人女性) に、意味を尋ねました。イギリス人は、「私が欲しいのはチヨコレではなく、家族で外食したいの!」、アメリカ人は「私が欲しいのはチヨコレではなく “香水よ”!」と解釈しました。

私の解釈は、「会社で部下の女子社員にチヨコなんかもらって! ふざけないですよ!」でした。

4. 次はアイロニーの例です。二人のカウボーイが馬にまたがり、蚊の集団目がけて投げ縄を投げて蚊を捕獲しています。My first job was to clear the range of mosquitoes. (私の初仕事は、この蚊の集団を取り除く事だった)

これは現在イラク政策で無駄なことをしていると非難を受けているブッシュ大統領へのアイロニーとして考えられます。カウボーイが用いるロープ投げは、本来、子牛等の捕獲が主であるのに、それで“蚊”を捕えようとは…。

5. Barack Obama 氏の選挙運動の責任者が部下に向かって言いました。“He joked that if they succeeded he'd shave off his eyebrows. At least he thought he was joking.” (「支持者集めに成功したら眉毛を剃ります」と、彼は少なくともジョークのつもりで言ったのだが)

ところが実際に数千人の支持者集めに成功してしまい、選挙運動の責任者は眉毛を剃ってしまった。

6. すると “It was very painful,” he says now with a laugh. “When I'd go jogging, the sweat ran straight into my eyes.” (「つらかったよ! ジョギングのとき、汗が直接目に流れてきてね!」と笑いなから言いました)

眉毛を剃り落とした人の顔は、間が抜けた表情で、おかしくなります。一般に日本人は賭けなどで負けた場合、頭髪を剃ったり、短かくしたりしますが、欧米では “beard” や “mustache” を剃り落とす人もいます。

第9回研究発表会

私の英語常套句

受けた Joke と受けないジョーク

竹田 正明

はじめに

本会の発足は難産で、あたかも大グライダールの滑空と離陸の様でしたが、今や英米諸国へも飛べる格調高い会になりました。

この度発表のお時間を頂き、有り難く、光栄であり、恥ずかしい気持ちであります。

私は諸外国で Travel Agent (客、施設、法律の代理者) として平等に指示徹底、落とすこぼれのないように注意してきました。

幸い、皆様、とりわけ JAGES, YCEC のお世話になり、下手の横好き、坊主習わぬお経を読む心境であります。題名に沿った実録報告を致します。(以下、㊦は受けたもの、㊧は受けなかったものです。)

1. 人名は人にかかわる。

布施 Fuse

山崎、佐田 (scotch & Sada)

矢吹 (Yabuki not Kabuki) ㊦

TAKE-DA (ロシア語) ㊧

竹島はどうか?

・地名は致命的誤り。

竹島、独島；山崎、島田、横川 (JR 各2駅) ランズーン、ヤンゴン (世代に注意して)

・国名は宛明にチェックしてから。

南朝鮮 South Korea, ヨルダンと Jordan は別の国だと思っっている学生には、冗談じゃないヨ！ ㊦

ビールとミヤンマー (はたしてどうか?)

2. 日本酒は2本以上飲むから。

ワインはワイン飲むから。

ウイスキー On the rocks or Rock 三通

り、飲むのを目録にしております。 ㊦

Gin & Tonic 正しい発音によりサービスが変わる。

cf. bread-and-butter ㊧

3. Drink, do not drive. (飲むなら乗るな) ㊦

Don't lose your loose leaf. ㊦

I cannot desert the dessert. ㊦

desert, deserter = 逃亡兵。

deserter か? (三浦和義)

4. palindrome 和文の回文は Joke 的センスが豊富。

AKASAKA

Was it a rat I saw? (or a cat)

Panda had nap. Go, dog!

Borrow or rob? ㊦

ダンスガズンダ。男子が死んだ。留守に何する。遠出のデート。私負けましたわ。世の中ね、顔がお金なのよ。竹田雅子様抱けた。 ㊦

5. はらはらしたらハラスメント。

virgin, パーজন、処女と言っではいけないか。パーজন航空に乗った。機内では、stewardess、地上では、添乗員デス。㊧

処女航海 virgin voyage、処女添乗(員)は?

Virgin (SPOKEN, HUMOROUS): someone who has never done a particular activity

[Adam knew Eva and she conceived.]

I knew her last night. は、次のように言うべきか。I was acquainted with her last night.

6. 各人は何を連想しているか。

胸、bust (イタリヤ語では busto), breast, chest, bosom. a brassiere; a bra ノーブラ

整理、生理、period

How to sex (羽鑑別、肛門識別)

Do you understand? (ピンと来た?)

understand ㊦

7. ルーミンダグリストには。

Miss Miss. Mr. Ms. Mrs. MR MS MR. MS.

ホントのミスは(昔は)一点の汚れもないこと。英語は何をやっつていい短大? ㊦

おわりに

「冗談じゃないよ」、「冗談、冗談」のようなことは極力是非避けるべき。Joke はあくまで人間関係をより良くする潤滑油であるべき。Joke に (世界) 共通概念、共通認識を目指して。そのうえで高度の Joke を理解できる知性派の皆様の間でいいと願っています。